

Parte I 外译汉 (50 分)

Texto 1

十九世纪一位葡萄牙英雄曾写过一句话：“这个国家是士兵们的杰作”。然此等定评，其实早在萨莫拉条约钦定葡萄牙立国、教皇颁布《明葡舆诏》承认葡萄牙的独立时就得到了证明。无论是在领土扩张、保卫家园、恢复独立的战争中，还是在航海史诗中、亦或在如今欧陆内外为促进世界和平和人道主义的使命中，我们的军队始终忠于葡萄牙。1974 年 4 月 25 日，一批年轻的军官，为国民争取了自由、宣告民主政治。殖民帝国的倒塌换取了多民族共同体和一个个主权国家的诞生，由此推动了各民族的和平、发展和正义。多少军人和市民，一如既往地铸造了葡萄牙；特别是，多少市民和军人，建立了民主共和国，所以我们今天在这里，遵循宪法，接受人民的选举。

大约 40 年前，在 1976 年 4 月 2 日，革命正炽，就在这个会场，葡萄牙宪法经讨论、通过，最终颁布。回想那些难忘的岁月，我仍无法平静。时任制宪会议成员的我，与来自殊途各地的众议员共投票、齐发声，并肩为战，筚路蓝缕，累岁积年，甚至几十年的战斗只为那一刻：制定领导我们的宪法，它与时俱进，不断得到修改和完善。因此，这部“根本大法”仍然是我们的“公分母”。我们每个人，都会在某时某刻不同程度地构筑起宪法的内涵。捍卫宪法、遵守宪法和贯彻执行宪法是葡萄牙共和国总统的义务。这始终是总统的义务，尽管我曾经参与建宪投票，见证它的数次主要修订，在 40 年里一直倡导宪法，但丝毫不能减少我这位即将就任总统该履行的责任。因此，共和国总统将永远是宪法及其价值一丝不苟的捍卫者。宪法的价值就是我们引以为豪的国家价值。国家价值首先体现在对人尊严的尊重上。人为血肉之躯，有权利求自由，也同样有权利栖居于美好的社会。这个社会，不该总是有 200 万人身处贫困；不该有 50 多万人濒临贫困；更不该有族群、地域、社会阶层的鸿沟。

Texto 2 (略)

Parte II 汉译外 (50 分)

Texto 1

Os seres humanos devem respeitar a natureza, se adaptar a ela e protegê-la nas suas atividades de desenvolvimento, caso contrário, ela pode se vingar. Trata-se de uma lei que não se pode resistir. A humanidade depende da natureza, ambas mantêm relações de simbiose, e sua destruição prejudicará finalmente os seres humanos. Somente respeitando as leis naturais, podemos evitar erros na exploração e na utilização da natureza.

Desde a aplicação da reforma e abertura, o desenvolvimento socioeconómico do país obteve êxitos históricos, o que é digno do nosso orgulho. Ao mesmo tempo, no entanto, vários problemas sobre o meio ambiente surgiram pelo desenvolvimento rápido, evidenciando os nossos pontos fracos e os problemas que a população mais apresenta. Devemos redobrar os esforços para abordá-los. Isso exige que pratiquemos os novos conceitos de desenvolvimento e abordemos corretamente as relações entre o crescimento económico e a proteção ambiental. Devemos proteger o meio ambiente do mesmo modo que protegemos nossos olhos.

Texto 2 (略)